



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 4

אלה מסעי בניי כו' ויכתב משה את מוצאיהם...

“Estos son los viajes de los hijos de Israel... Y Moshe escribió sus partidas según sus viajes”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/masei/4/

1 אלה מסעי בניי [בני ישראל] כו' ויכתב משה את מוצאיהם למסעיהם כו' ואלה מסעיהם למוצאיהם. וצ"ל למה גבי ויכתוב משה הקדים מוצאיהם למסעיהם ואח"כ הפך ואומר ואלה מסעיהם למוצאיהם.

“Estos son los viajes de los hijos de Israel”, etc. “Y Moshé escribió sus partidas según sus viajes”, etc.; “y estos son sus viajes según sus partidas”. Debemos comprender por qué, en relación con “Y Moshé escribió”, [el versículo] puso “sus partidas” antes de “sus viajes”, y luego invirtió [el orden] y dice: “y estos son sus viajes según sus partidas”.

גם מהו ויכתוב משה כו' דמסתמא משה כתבו ככל התורה אשר הקב"ה אומר ומשה אומר וכותב.

Además, ¿qué significa “Y Moshé escribió”, etc.? Pues, presumiblemente, Moshé escribió esto, como toda la Torá, que el Santo, bendito sea, dice, y Moshé dice y escribe.

אך הענין כי הנה ענין המסעות שנסעו וחנו במדבר מ"ב פעמים עם הארון ויהי בנסוע כו'

Pero la explicación es la siguiente: los viajes en los que viajaron y acamparon en el desierto cuarenta y dos veces con el Arca: “Y ocurrió que, cuando [el Arca] partía”, etc.,

ובנוחה כו' רק שהארון נעשה אח"כ ומסעות הראשונות עד מדבר סיני נסעו בלא הארון שהם כנגד שם מ"ב אנא בכח גדולת ית"ץ כו'

y “cuando reposaba”, etc. Sin embargo, el Arca fue hecha más tarde, y en los primeros viajes, hasta el desierto del Sinaí, viajaron sin el Arca; estos corresponden al Nombre de cuarenta y dos [letras]: “Te rogamos, por el gran poder de Tu diestra, libera al cautivo”, etc.

אף שהיה זה בסיבה מחמת חטא המרגלים שנגזרה גזירה להתעכב מ' שנה במדבר עכ"ז [עם כל זה] הרי הוא ית' הוא סיבת הסיבות.

Aunque esto ocurrió por una causa —a raíz del pecado de los espías, cuando se decretó que permanecieran detenidos cuarenta años en el desierto—, no obstante, Él, bendito sea, es la Causa de las causas.

2 והנה גם ע"פ הנגלה יש טעם לזה כדי שימצאו האוצרות לקיים מ"ש ובתים מלאים כל טוב כו' כמ"ש רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה].

Ahora bien, también según la enseñanza revelada hay una razón para esto: para que encuentren los tesoros, a fin de cumplir lo que está escrito: “y casas llenas de toda clase de bienes”, etc., como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria.

וע"פ הנסתר נזכר בספרים שהוא כדי להכניע את המדבר הגדול והנורא ע"י מ"ב מסעות שנסעו וחנו כנס"י [כנסת ישראל] עם הארון שהם כנגד שם מ"ב כו'.

Y según la enseñanza oculta, en los libros se menciona que fue para someter “el desierto grande y temible” mediante los cuarenta y dos viajes en los que la Congregación de Israel viajó y acampó con el Arca, que corresponden al Nombre de cuarenta y dos [letras], etc.

3 ולהבין מהו ענין הכנעה זאת להמדבר הלא הוא שממה ואין דר בו. אך הענין הוא

Y para comprender qué significa esta subyugación del desierto —¿acaso no está desolado, sin que nadie viva en él?—, la explicación es

כי המדבר נק' מדבר העמים שהוא מקור יניקת כל הקליפות והוא לעומת בחינת ירושלים שהוא המקור לכל העולם כולו בקדושה כי זה שער השמים שנמשך שם ההשפעה מלמעלה

que el desierto es llamado “el desierto de las naciones”, fuente de la cual todas las kelipot extraen su sustento. Es el contrapunto del aspecto de Jerusalén, fuente para todo el mundo en santidad, pues “esta es la puerta del cielo”, donde se hace descender el flujo desde Arriba;

כי שם צוה ה' את הברכה ומשם היו מקבלים כל הארצות (וכמ"ש בזהר פ' תרומה דקנ"ז ע"א ועיי' עוד בזהר פ' יתרו דע"ט א')

pues “allí Havaia ordenó la bendición”, y de allí recibían todas las tierras (como está escrito en el Zohar, Parshas Terumah, folio 157, lado a; y véase también el Zohar, Parshas Yisro, folio 79, lado a).

ולכן ירושלים הוא באמצע הישוב ואת זה לעומת זה עשה האלקים בחי' מדבר הוא מקור כל הקליפות

Por eso Jerusalén está en el centro de la zona habitada. Y “D'os hizo esto frente a aquello”: el aspecto del desierto es la fuente de todas las kelipot.

ולכן הוא ארץ מלחה אשר לא יעשה פרי כו' כי בקדושה מיהב יחבי משקל לא שקלי וכמ"ש ואתה מחיה את כולם שתמיד נמשכים השפעות החיות.

Por eso es “una tierra salada, que no produce fruto”, etc. Pues en la santidad, “al dar, dan; al tomar, no toman”, como está escrito: “y Tú das vida a todos ellos”; los flujos de fuerza vital descenden constantemente.

ולהיפך בקליפה כתיב הב הב שמבקשים הכל בשכיל עצמם לגרמיה ואינן משפיעים לזולתם (ועיין מענין הב הב בזהר פ' קדושים ד"פ ע"ב ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובאדרא דנשא קל"ה סע"א [סוף עמוד א] ובפ' וירא דק"י ע"ב ובפ' בשלח דנ"ו ע"א)

En cambio, de la kelipá está escrito: "¡Da, da!", pues todo lo buscan para sí mismos, para su propio beneficio, y no dan a los demás (y sobre el tema de "¡Da, da!", véase el Zohar, Parshas Kedoshim, folio 80, lado b, y el comentario del Ramaz allí; y la Idra de Naso, folio 135, final del lado a; y Parshas Vayera, folio 110, lado b; y Parshas Beshalach, folio 56, lado a).

ולכן עפר מדבר פסול לכיסוי הדם לפי שאינו מגדל צמחים כו' כמ"ש בגמרא. וע"י שנסעו בו בניי [בני ישראל] הכניעו אותם ומעשה אבות הוא פעולה לבנים עד

Por eso la tierra del desierto no es apta para cubrir la sangre, porque no hace crecer plantas, etc., como se afirma en la Guemará. Y al viajar por él, los hijos de Israel las subyugaron; la acción de los padres produce su efecto en los hijos hasta

סוף כל הדורות שמחמת זה יש ביכולת האדם להכניע הגוף שלו שהוא משכא דחויא מבחי' הקליפות הן בעוון חוללתי ובחטא יחמתני אמי שתחלת הווייתו הוא מן תאוה כו'

el fin de todas las generaciones. Por eso cada persona tiene la capacidad de subyugar su propio cuerpo, que es "la piel de la serpiente", proveniente del aspecto de las kelipot: "He aquí que fui formado en iniquidad, y en pecado me concibió mi madre", pues el comienzo de su existencia proviene del deseo, etc.,

וכמ"ש ברבות תזריע פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] כלום נתכוין כו' וכדי שיסכים גם הגוף לרצון הנפש אלקית בבחי' ואהבת כו' זהו ע"י שכבר נכנע המקור שלהם

como está escrito en Midrash Rabbah, Tazria, capítulo 14: "¿Acaso tuvo la intención...?", etc. Y que también el cuerpo consienta en la voluntad del alma divina, en el nivel de "Y amarás", etc., se logra porque su fuente ya ha sido sometida.

אבל לולי זה לא היה יכולת בשום אופן לאדם להתגבר על גופו ונפשו הבהמית כ"א לפי שכבר נכנע המקור שלהם לכן גם הענפים יהיו נכנעים ע"י האדם כו' והיינו ע"ד כלל ופרט כו':

Pero, de no ser por esto, la persona no tendría capacidad alguna para vencer su cuerpo y su alma animal. En cambio, como su fuente ya ha sido sometida, también las ramas serán sometidas por la persona, etc. Y esto sigue el principio de "general y particular", etc.

4 ב אך עדיין צ"ל למה היתה זאת מאת ה' לברוא הקליפות ושח"כ יצטרכו להכניעם לא יהיה לא הא ולא הא.

2. Pero todavía debemos comprender por qué D'os hizo esto: crear las kelipot, para que después fuera necesario someterlas. ¡Que no existiera ni lo uno ni lo otro!

הנה כתיב ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך כ"א ליראה כו' וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל תקרי מה אלא מאה ברכות שחייב אדם לברך כו'.

Ahora bien, está escrito: "Y ahora, Israel, ¿qué (mah) pide de ti Havaiá, tu D'os, sino que temas...", etc.; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: no leas mah ("qué"), sino meá ("cien"): las cien bendiciones que la persona tiene la obligación de recitar, etc.

דהנה הברכה יש בה נוכח ונסתר (ועיין מזה בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הברכות פרק שני) בא"י [ברוך אתה ה' היינו נוכח]

Pues bien, una bendición contiene tanto el trato directo como la referencia indirecta [en tercera persona] (véase también sobre esto Pri Etz Chaim, Sha'ar HaBerachos, capítulo dos). "Bendito eres Tú, Havaiá" es un trato directo,

כי ואתה מחיה את כולם ע"י אותיות שמא' ועד תי"ו ובמחשבה א' ברא את כל העולם שבו רבוא רבבות ברואים לאין קץ ותכלית גבוה מעל

pues "Tú das vida a todos ellos" por medio de las letras, desde alef hasta tav, y con un solo pensamiento creó todo el mundo, en el que hay miríadas y miríadas de criaturas, sin fin ni límite, "muy por encima

גבוה כמ"ש וקדושים בכל יום יהללך סלה שאחר שאומרים סדר קדושה של המלאכים שאומרים קדוש וברוך כו' אח"כ אומרים וקדושים הם הנשמות יהללך סלה לאין קץ כו'

por encima", como está escrito: "Y los santos te alabarán cada día, selah": después de recitar el orden de la Kedushá de los ángeles, que dicen "Santo" y "Bendito", etc., decimos luego: "Y los santos" —es decir, las almas— "te alabarán, selah", sin fin, etc.

הגם שבספרים לא נזכר אלא ב' בחי' ג"ע [גן עדן] התחתון ועליון ואף גם על ג"ע [גן עדן] תחתון אמרו באחר מוטב דלידייניה כו'

Aunque en los libros solo se mencionan dos niveles, el Gan Eden inferior y el superior, e incluso respecto del Gan Eden inferior dijeron acerca de Ajer: "Es mejor que sea juzgado...", etc.,

וקי' [וקל וחומר] על גי'ע [גן עדן] העליון ובאמת יש עוד רבבות מדרגות בעילוי אחר עילוי לאין קץ ות"ח [ותלמיד חכם / ותלמידי חכמים] אין להם מנוחה כו' וגם במלאכים אלף אלפין גדוד א' והגדודים אין להם מספר והכל נמשך ממחשבה אחת

¡cuánto más respecto del Gan Eden superior! Y, en verdad, hay todavía miríadas de niveles, cada uno más elevado que el anterior, sin fin; y “los estudiosos de la Torá no tienen descanso”, etc. También entre los ángeles, “mil millares” constituyen una sola legión, y las legiones son innumerables. Y todo esto proviene de un solo pensamiento.

ולכן הכל כלא חשיב קמיה ית' כמו עדי"מ באדם מחשבה א' הוא כלא חשיב אפילו

Por eso, todo es considerado como nada ante Él, bendito sea, tal como, a modo de analogía, en una persona un solo pensamiento es considerado como nada, incluso

רק נגד כח המחשבה שהן כ"ב אותיות שבנפש המדברת שיוכל לחשוב בהן מחשבות לאין קץ ותכלית, ואצ"ל [ואין צריך לומר] לגבי עצמות הנפש שגם כללות כח המחשבה הוא רק לבוש לבד כו'.

meramente en relación con el poder del pensamiento, que consiste en las veintidós letras del alma hablante, con las cuales puede pensar pensamientos sin fin ni límite; y no hace falta decirlo en relación con la esencia del alma, pues incluso el poder del pensamiento en su conjunto es meramente una vestimenta, etc.

5 וזהו ענין הבקשה ברוך אתה ברכה הוא המשכה וגילוי בחינות אותיות המחשבה היינו הכ"ב אותיות עצמן כח המחשבה כו' ונקי אתה לשון נוכח כי זהו המשכת בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולמין].

Y esto es lo que significa la petición “Bendito eres Tú”: bendecir es atraer y revelar los aspectos de las letras del pensamiento, es decir, las veintidós letras mismas, la facultad del pensamiento, etc. Y se lo llama “Tú”, una forma de dirigirse directamente, porque esto es la atracción del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

ואח"כ אשר קדשנו בלשון נסתר הוא בחי' סוכ"ע שהמחשבה היא בטלה לגבי עצמיות אור א"ס ב"ה וכמו בנפש ביטול מחשבה לגבי השכל שגם כח המחשבה הוא

Y después, “que nos ha santificado”, en la forma de la tercera persona oculta, corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), donde el pensamiento se anula ante la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Así ocurre en el alma: [existe] la anulación del pensamiento ante el intelecto, pues incluso la facultad del pensamiento es

רק בחי' לבוש הנפש משא"כ השכל הוא מבחי' עצמיות הנפש ואצ"ל [ואין צריך לומר] לגבי למעלה מהשכל וק"ו [וקל וחומר] לגבי עצמיות הנפש, וכך הוא ביטול המחשבה לגבי הרצון עליון שלמעלה מהמחשבה, ויש גם למעלה מהרצון כו'

solamente el nivel de una vestidura del alma, mientras que el intelecto pertenece a la esencia del alma; y no hace falta decir que [el pensamiento se anula] ante lo que está por encima del intelecto, y mucho más ante la esencia del alma. Así también, el pensamiento se anula ante la Voluntad Suprema, que está por encima del pensamiento; y también hay [algo] por encima de la voluntad, etc.

ועי' המצות שהם רצון עליון ממשיכים גילוי א"ס ב"ה, דהיינו המשכת בעל הרצון בעל המחשבה

Y por medio de las mitzvot, que son la Voluntad Suprema, se atrae una revelación del Infinito (Ein Sof), bendito sea; es decir, se atrae al Amo de la voluntad, el Amo del pensamiento.

(והנה במ"א נתבאר שזהו ענין שבחרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] לקרוא את הבורא ית' בשם הקב"ה יותר מבשאר שמות והיינו לפי שקדוש וברוך זהו ענין ב' בחי' אלו דסוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] כמ"ש מזה בד"ה קא מיפלגי במתיבתא דרקיע אם בהרת כו')

(Ahora bien, en otro lugar se explicó que esta es la razón por la que nuestros Sabios, de bendita memoria, eligieron llamar al Creador, bendito sea, "el Santo, bendito sea" más que con otros nombres: porque "Santo" y "Bendito" corresponden a estos dos niveles, la luz que circunda todos los mundos y la luz que llena todos los mundos, como se explica al respecto en el discurso que comienza "Disputaban en la Academia Celestial: si la mancha blanca", etc.,

עד הקב"ה אומר טהור כו' ע"ש ולכן נגד ב' בחי' הללו בא בהכרח לשון נכח בברוך אתה ולשון נסתר באשר קדשנו כו' והיינו פי' הקדוש ברוך הוא)

hasta que "el Santo, bendito sea, dice: puro", etc.; véase allí. Por lo tanto, en correspondencia con estos dos niveles, la bendición combina la forma de dirigirse directamente en "Bendito eres Tú" y la forma de la tercera persona oculta en "que nos ha santificado", etc. Y este es el significado de "el Santo, bendito sea".)

והכח הזה במצות הוא לפי שנשפלו במעשה וסוף מעשה במחשבה תחלה וכמ"ש צחוק עשה לי אלהים שם אלהים דייקא הגורם להיות בחי' יש הוא העושה צחוק ותענוג למעלה ע"י הביטול ש היש בטל אח"כ

Y esta fuerza de las mitzvot se debe a que descendieron hasta la acción, pues "lo último en la acción es lo primero en el pensamiento". Como está escrito: "Elokim me ha hecho reír": precisamente el Nombre Elokim, que hace que exista el nivel de algo (yesh), es lo que provoca risa y deleite arriba, por medio de la anulación, cuando luego ese algo se anula.

וזהו לויטן זה יצרת כו' פי' לויטן לשון התחברות שהוא התחברות יש לאין שהגשמיות בטל לרוחניות יצרת לשחק בו שמזה נעשה שחוק וחדוה למעלה (ועמ"ש פ' פנחס בד"ה צו את בני ישראל כו').

Y esto es "Leviatán, que formaste", etc. Es decir, Leviatán alude a la unión: es la unión de algo con la nada, pues lo físico se anula ante lo espiritual. "Lo formaste para jugar con él": de esto resultan arriba la risa y la alegría (y véase lo escrito en Parshat Pinjás, en el discurso que comienza "Ordena a los hijos de Israel", etc.).

וזהו אל תהי ברכת הדיוט קלה כו' פי' שהוא ההעלאות מענינים גשמיים שבעוה"ז שהן נקי מילין דהדיוטא ואל תהי קלה

Y esto es "Que no sea ligera a tus ojos la bendición de un hombre común", etc. Es decir, se trata de las elevaciones de asuntos físicos de este mundo, que son llamados "palabras de un hombre común"; "y que no sea ligera",

כי ע"י ביטול היש ע"י דוקא נעשה הברכה וההמשכה מלמעלה ולכן נקי ברכת הדיוט כו'

pues precisamente mediante la anulación de lo existente se produce la bendición y la atracción desde arriba. Por eso se la llama "la bendición de un hombre común", etc.

[ועיין מענין ברכת הדיוט ברע"מ [ברעיא מהימנא] נשא (קכ"א ב') ור"פ תצא ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ושם ועמ"ש בד"ה ושאתם מים בענין אע"פ [אף על פי] שהאש יורד מלמעלה מצוה להביא מן ההדיוט].

[Y véase acerca del tema de "la bendición de un hombre común" en el Raaya Mehemna, Naso (folio 121, lado b), y al comienzo de Parshas Teitzei, y en el comentario del Ramaz en ambos lugares; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y sacarán agua", acerca de la enseñanza de que, aunque el fuego desciende desde arriba, es una mitzvá traer [fuego] de lo común.]

וזהו יסוד כל המצות כמו צדקה שנותן ממונו שייגע עליו בכל רמ"ח אברים ונותנו לעני ועושה מיש לאין ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בכל מאדך בכל ממונך.

Y este es el fundamento de todas las mitzvot. Por ejemplo, la caridad: uno entrega su dinero, por el que se esforzó con todos sus 248 miembros, y se lo da a un pobre; así convierte lo existente en nada. Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "con toda tu fuerza (me'odeja)", es decir, "con todo tu dinero".

6 ובאמת פי' מאדך הוא האהבה בלי גבול אך הענין ששניהם אמת. כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה]

טוב זה יצ"ט [יצר טוב] מאד זה יצה"ר [יצר הרע], והטעם

En verdad, el significado de «con toda tu fuerza» (me'odeja) es un amor sin límite. Pero la explicación es que ambas interpretaciones son verdaderas. Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «"Bueno": esto es la inclinación al bien; "muy" (me'od): esto es la inclinación al mal». Y la razón

כי הנפש עם היות שהיא חלק אלוה ממעל מ"מ היא מוגבלת והאהבה שלה היא בבחי' גבול ומדה וא"א לה להגיע לבחי' מאד שהוא בלי גבול ולהתכלל בא"ס ב"ה שאין לו תחלה ותכלה

es que el alma, aunque es «una parte de D'os de lo alto», es, no obstante, limitada, y su amor es de una índole limitada y medida; por eso no puede alcanzar el nivel de me'od («muy»), que es ilimitado, ni quedar incluida en el Infinito (Ein Sof), bendito sea, que no tiene principio ni fin,

אלא ע"י נפש הבהמית דוקא כאשר גם היא נהפכת ממרירו למיתקא וחפיצה וחשקה לדבקה בו ית' שאהבה זו היא בלי גבול.

sino específicamente por medio del alma animal, cuando también ella se transforma de lo amargo en dulce, y desea y anhela apegarse a Él, bendito sea; pues este amor es ilimitado.

7 וכמשל מרוצת המים כשבוקעים ההסתר שהיה מסתיר ומעכב ומונע את מרוצתם שאז הוא כתגבורת עצומה כו'.

Es semejante a la corriente impetuosa del agua cuando atraviesa la barrera que ocultaba, frenaba e impedía su flujo: entonces se despliega con una fuerza tremenda, etc.

והיינו ג"כ ענין א' עם משנ"ת [מה שנתבאר] לעיל שע"י ביטול היש דוקא הוא שנתעורר למעלה בחי' א"ס.

Y esto también es exactamente el mismo asunto que lo explicado antes: que es precisamente mediante la autoanulación de lo que se siente como algo que se despierta arriba el nivel del Infinito (Ein Sof).

8 וזהו ענין הממון בבחי' בכל מאדך וכמ"ש צדקה תרומם גוי שעייז תבוא נה"ב [נפש הבהמית] לבחי' בכל מאדך כו'.

Y este es el sentido del dinero en el nivel de "con toda tu fuerza (me'odeja)", como está escrito: "La caridad eleva a una nación"; pues por medio de esto el alma animal llega al nivel de "con toda tu fuerza", etc.

ועד"ז הוא כל מעשה המצות מיש לאין והם היפוך מבחי' מדבר שהוא הב הב ולא להשפיע כו'

Del mismo modo, toda la realización de las mitzvot transforma algo en nada, y son lo opuesto al aspecto del desierto, que dice: "¡Da, da!", y no da, etc.

וזהו מה ה' אלקיך שואל מעמך פי' מה היינו בחי' ביטול לעשות מיש אין דהיינו שלא יהיה נחשב יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] לומר כך אני רוצה

Y este es [el sentido de] "¿Qué (mah) te pide Havaiá, tu D'os?": mah, "qué", es el nivel de autoanulación (bitul): hacer que algo sea nada; es decir, que uno no sea considerado algo, una entidad por sí misma, como para decir: "Esto es lo que quiero

וזה אני רוצה כו' כ"א להיות משים עצמו כשיריים שלא יתפוס מקום כלל כאלו הוא אין ואפס ממש וזהו בחי' מ"ה [שם מ"ה].

y esto no es lo que quiero", etc.; sino, más bien, hacerse como los restos, de modo que no ocupe ningún lugar en absoluto, como si verdaderamente fuera nada y nulidad. Y este es el nivel de Mah.

9 ועמ"ש סד"ה מה טובו. וכדי לבוא לבחי' מה וביטול תיקנו מאה ברכות שהם המשכות מלמעלה כנפש בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] הנותן כח להיות אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וביטול היש.

Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "¡Cuán buenas!". Para alcanzar el nivel de Mah y la autoanulación (bitul), instituyeron cien bendiciones, que son emanaciones desde lo Alto hacia el alma, el nivel de un despertar desde arriba, que otorga la fuerza para que haya un despertar desde abajo y la anulación de lo existente.

עמ"ש כד"ה ואתחנן מענין ברכת המצות וגם שעיי מאה ברכות נמשך אח"כ להיות מבחי' מ"ה [שם מ"ה] בחי' מאה בתוספת אות א' שמקור המשכה זו הוא מבחי'

Véase lo escrito en el discurso que comienza "Y supliqué", acerca de las bendiciones por las mitzvot, y también que mediante las cien bendiciones se hace descender después [la fuerza] para que el nivel de Mah se convierta en el nivel de meá ("cien"), al añadirse la letra alef; pues la fuente de esta emanación es el nivel

שהוא סתימין כו' ועמ"ש מזה בפ' תולדות בביאור ע"פ מים רבים בסופו,
דכל סתימין כו' ויכתב משה את מוצאיהם

que es “lo más oculto de todo lo oculto”, como está escrito en el Zohar, Parashat Jayei Sara (folio 123, lado a), acerca de las cien bendiciones: “desde el lugar supremo, lo más oculto de todo lo oculto”, etc. Y véase lo escrito sobre esto en Parashat Toldot, al final de la explicación del versículo “Muchas aguas”.

וזהו ענין אל"ף אותיות פלא, ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הברכות פ"א ולהיות המשכה זו הוא ע"י
בחי ביטול היש שנמשך מבחי מ"ה [שם מ"ה]

Y este es el significado de que alef contiene las letras de pele (“maravilla”). Véase también Pri Etz Chaim, Sha'ar HaBerachos, capítulo 1. Y puesto que esta emanación se produce mediante el nivel de anulación de lo existente, que se deriva del nivel de Mah,

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] איזהו שוטה המאבד מה שנותנין לו כו' וכמ"ש במ"א ולכן כל גיאה
שהוא היפך מבחי מ"ה [שם מ"ה] נקרא שוטה כו'.

por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “¿Quién es un necio? El que pierde lo que se le da”, etc., como se explica en otro lugar. Y por eso todo arrogante, que es lo opuesto al nivel de Mah, es llamado necio, etc.

10 והנה מבואר לעיל שכל מעשה המצות הוא בחי ביטול היש ועי"ז נמשך בהם ג"כ גילוי א"ס ב"ה
מלמעלה למטה.

Ahora bien, se explicó más arriba que toda la realización de las mitzvot corresponde al nivel de la autoanulación de lo existente, y que por medio de ello también se atrae hacia ellas, de arriba abajo, una revelación del Infinito (Ein Sof), bendito sea.

ולכן נק' רמ"ח אברים כמשל האבר שהוא כלי לחיות הנפש ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם כי ותורתך
בתוך מעי כתיב שהיא בחי מזון לנפש.

Por eso se las llama “248 miembros”, como en la analogía de un miembro, que es una vasija para la fuerza vital del alma. Y “el estudio de la Torá equivale a todos ellos”, pues está escrito: “y Tu Torá está dentro de mis entrañas”; corresponde al nivel de alimento para el alma.

11 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ויתר הקב"ה על עבודת כוכבים וג"ע [וגילוי עריות] וש"ד [ושפיכות דמים]

ולא ויתר על ביטול תורה לפי שהמצות מעשיות הם בחי' המשכה באברים החיצונים

Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El Santo, bendito sea, pasó por alto la idolatría, las relaciones prohibidas y el derramamiento de sangre, pero no pasó por alto el abandono de la Torá". Pues las mitzvot prácticas son el nivel de una atracción hacia los miembros externos;

ולכן ויתר עליהם עד"מ בגשמיות כי גם כשהוא מחוסר אבר חיצוני יכול הוא לחיות רק שיהיה בעל מום כו', ולא ויתר על ביטול תורה שהוא בחי' אברים הפנימים ונקיבתם במשהו כו'

por eso pasó por alto esas transgresiones —a modo de analogía en términos físicos—, pues incluso cuando a una persona le falta un miembro externo, puede seguir viviendo, aunque quede discapacitada, etc. Pero no pasó por alto el abandono de la Torá, que corresponde al nivel de los órganos internos, cuya perforación, aun en la medida más ínfima, [es mortal], etc.

ואמנם עסק התורה צ"ל ג"כ בבחי' ביטול הנ"ל, וכמ"ש במ"א שלכך נאמר ודברת בם סמוך לובכל נפשך ובכל מאודך כו'

Sin embargo, el estudio de la Torá también debe realizarse con la autoanulación (bitul) mencionada antes, como se explica en otro lugar. Por eso se dice "y hablarás de ellas" junto a "con toda tu alma y con toda tu fuerza", etc.

ועי"ז ממשיך גילוי אור א"ס ב"ה בהתורה ונק' עוסק בתורה לשמה ר"ל [רוצה לומר] לשם התורה עצמה להמשיך בה גילוי אור א"ס שלמעלה מהחכמה

Y mediante esto se atrae una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, dentro de la Torá. A esto se lo llama "estudiar la Torá por ella misma (lishmá)", es decir, por la Torá misma: para atraer dentro de ella una revelación de la Luz Infinita, que está por encima de Jojmá (sabiduría).

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] על שלא ברכו בתורה תחלה ולא אמרו על התורה כי פי' ברכו בתורה היינו המשכת אור א"ס בתוך התורה כו':

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "porque no bendijeron primero en la Torá" —y no dijeron "sobre la Torá"—, pues el significado de "bendecir en la Torá" es atraer la Luz Infinita dentro de la Torá, etc.

12 ג וכן הוא ענין הברכה שלפני המצות בא"י [ברוך אתה ה'] אלקינו מלך העולם שמתחלה הוא המשכת א"ס

ב"ה בנפש האדם

3. Así también es el sentido de la bendición antes de las mitzvot: «Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del mundo»: primero se hace descender al Infinito (Ein Sof), bendito sea, dentro del alma del hombre.

וזהו הוי' אלקינו שלנו משמע והיינו ע"י ככל לבכך שיהיה גילוי אלקות בבי' חללי הלב

Y esto es «Havaíá, nuestro D'os», lo que implica que [Él es] nuestro. Y esto se logra mediante «con todo tu corazón»: que haya una revelación de la Divinidad en las dos cavidades del corazón,

דהיינו חלל השמאלי מלא דם בחי' גבורות ומרירות מימי שנותינו בהם שבעים שנה וכל מגמתנו
וחפצנו בענייני גשמיים בפרנסה

es decir, la cavidad izquierda, llena de sangre —el nivel de las guevurot (severidades) y la amargura por «los días de nuestros años son setenta años»—, mientras que todo nuestro empeño y deseo se dirigen a asuntos materiales, al sustento,

ולעזוב לבניו אחריו וכי בשביל זה ירדה נשמתו בעוה"ז כו' אשר בהתכוונן בזה יתמרמר לבו מאד אך
זהו בחלל אחד הוא השמאלי.

y a dejar [algo] a sus hijos después de él. ¿Acaso para esto descendió su alma a este mundo?, etc. De modo que, al reflexionar sobre esto, su corazón se llenará de mucha amargura. Pero esto ocurre en una sola cavidad, la izquierda.

13 וחלל הימני מלא רוח חיים הוא בחינת שמחת הנפש ע"י מצות ה' שהם רצונו ית' שנתלבש בעשייה
וע"ז נאמר ישמח ישראל בעושיו כו'.

Y la cámara derecha, llena del aliento de vida, es el nivel de la alegría del alma mediante las mitzvot de D'os, que son Su voluntad, bendito sea, revestida en la acción; y acerca de esto se dice: «Que Israel se regocije en su Hacedor», etc.

וזהו בכינונים והם הגורמים להיות כמ"כ [כמו כן] גם בצדיקים אלא שהוא באופן אחר כי הצדיקים אין
בהם רע כלל להיות מזה מרירות גשמיים

Y esto se da en los beinonim (intermedios), y ellos son quienes hacen que ocurra algo semejante también en los tzadikim, aunque de otra manera: pues los tzadikim no tienen mal alguno, del cual pudiera surgir amargura física;

רק שהוא בחי' פחד ויראה מה' ומהדר גאונו ואח"כ השמחה היא בחי' אהבה בתענוגים כו'

sino que es el nivel del temor reverencial y el temor a D'os y al esplendor de Su majestad, y luego la alegría es el nivel del «amor con deleites», etc.

וזהו הוי"ה אלקינו ואח"כ מלך העולם הוא ההמשכה בחיצוניות העולמות אשר מלך שמו נקי עליהם.

Y esto es «Havaíá, nuestro Elokim». Y luego, «Rey del mundo» es la emanación hacia la dimensión exterior (jitzoniut) de los mundos, sobre los cuales se llama Su Nombre «Rey».

ומעתה מוכן ענין ירידות הנשמות בגוף שהוא צורך עלייה (כי הנשמות עם היות שעלו במחשבה הרי נמשכים מבחי' אותיות המחשבה וע"י ירידתן בגוף וביטול היש לאין ע"י ברכת הדיוט כו'

Y ahora se comprende el asunto de los descensos de las almas al cuerpo: son en aras de un ascenso. (Pues las almas, aunque «surgieron en el pensamiento», de todos modos proceden del nivel de las letras del pensamiento; y mediante su descenso al cuerpo y la anulación de lo existente en la nada, por medio de «la bendición de un hombre común», etc.,

ממשיכים בחי' גילוי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע בעל המחשבה כו' כנ"ל, ועיין בפ' וישב בדי"ה כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים בין העומדים כו') והיינו ע"י אתכפיא ואתהפכא.

hacen descender el nivel de la revelación de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el Amo del pensamiento, etc., como se mencionó arriba. Véase también en la parashá Vayeshev, en el discurso que comienza «Así dice», etc.: «Y te daré lugares para caminar entre los que están de pie», etc.) Y esto se logra mediante la subyugación (itkafia) y la transformación (it'hapja).

והוא הטעם אשר ברא ה' את הקליפות בכדי לעשות ולתקן שע"י יהיה העלייה הגדולה כו'. וזהו אלה מסעי בניי [בני ישראל]. פי' עליותם ממטה למעלה. ואמר ויכתוב משה את מוצאיהם למסעיהם.

Y esta es la razón por la que D'os creó las kelim: para que se las someta y rectifique, de modo que por medio de ello se produzca el gran ascenso, etc. Y esto es «Estos son los viajes de los hijos de Israel»: es decir, sus ascensos de abajo hacia arriba. Y se dice: «Y Moshe escribió sus partidas según sus viajes».

14 וענין ויכתוב היינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] חותמו של הקב"ה אמת פי' כי החכמה נקראת אמת כי כשמשגיג איזה דבר בהשכלתו אזי יודע שכן הדבר והוא האמת כו'.

Y el sentido de "Y escribió" es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El sello del Santo, bendito sea, es la verdad". Es decir, Jojmá (sabiduría) es llamada verdad, pues cuando alguien capta algo con su intelecto, sabe entonces que así es y que es la verdad, etc.

ועמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פל"ה בהג"ה [בהגהה] ונקראת חותם עד"מ החותם שהוא שם האדם הנכתב בדיו גשמי ע"ג [על גבין] הנייר

Y véase lo escrito en Sefer Shel Beinonim [el Tanya], capítulo 35, en la glosa. Se la llama sello por analogía con un sello que lleva el nombre de una persona, escrito con tinta física sobre papel.

והנה השם בעצם אינו ערוך לגבי עצמיות בעל השם וכ"ש [וכל שכן] וק"ו [וקל וחומר] כשנכתב בדיו שהיא רק בחי' עשייה גשמיות וכך בחי' חכמה הוא

Ahora bien, el nombre en sí no guarda comparación con la esencia de quien lo lleva; con mayor razón, y por un razonamiento a fortiori, cuando está escrito con tinta, que es apenas el nivel de la acción física. Del mismo modo, el nivel de Jojmá es

בחי' עשייה גשמיית לגבי א"ס ב"ה וכמ"ש כולם בחכמה עשית והרצון היא הנקרא שם שמו גימטריא רצון וחכמה היא החותם שהוא בחי' עשייה של השם.

el nivel de la acción física en relación con el Ein Sof, bendito sea, como está escrito: "Los hiciste a todos con sabiduría". Y la voluntad es lo que se llama "el nombre": shemó ("Su nombre") tiene el mismo valor numérico que ratzón ("voluntad"); y Jojmá es el sello, que es el nivel de la acción del nombre.

אך מ"מ כמו בגשמיות החותם הוא קיום על כל דבר שיחייב עצמו שכאשר יחתום שוב אין לשנות

Sin embargo, así como en el plano físico el sello confirma todo aquello a lo que alguien se compromete, de modo que, una vez sellado, ya no puede cambiarse,

וכמו בנעילת יוכ"פ [יום כפור / יום הכפורים] וחתמנו בספר חיים בספר פרנסה ושוב לא ישונה כן בחי' א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מהחכמה שורה ומתלבש בחכמה,

y así como en la Ne'ilá de Yom Kippur decimos: "Y séllanos en el libro de la vida", en el libro del sustento, y entonces ya no se cambiará, así también el nivel del Ein Sof, bendito sea, que está muy por encima de Jojmá, reposa y se inviste en Jojmá.

וזהו ויכתוב משה כי משה הוא שושבינא דמלכא ואהרן שושבינא דמטרוניתא המעלה אותה אל החתן כי אהרן היה מניף הלויים.

Y esto es “Y Moshé escribió”: pues Moshé es el shoshbiná del Rey, y Aharón, el shoshbiná de la Reina (Matronita), quien la conduce hacia el Novio; pues Aharón hacía oscilar a los levitas.

15 וכן כללות נשיי [נשמות ישראל] בהעלותך את הנרות נשמת אדם קרויה נר ה' והיכן עליותם עד אל מול פני

Así también, las almas de Israel en su conjunto: “Cuando elevas las lámparas” —el alma del hombre es llamada “la lámpara de Havaiá”—, ¿y hasta dónde ascienden? Hasta “hacia el rostro de

המנורה ומשה הוא שושבינא דמלכא המשיך א"ס ב"ה מלמעלה למטה משל למלך שבעצמו אין דרכו לילך כך משה הוא המנהיג המשכת והתגלות אלקות תוך העולמות.

la Menorá”. Y Moshé es el acompañante del Rey, que hizo descender al Infinito (Ein Sof), bendito sea, de arriba hacia abajo —como un rey, que no acostumbra ir por sí mismo—; así, Moshé es quien guía el descenso y la revelación de la Divinidad dentro de los mundos.

16 ולכן ויכתוב משה לפי שהוא מבחי' חכמה וירא ראשית לו כתב חותמו של הקב"ה אמת שהוא גילוי אור א"ס שבחכמה.

Por lo tanto, «Y Moshe escribió»: como él pertenece al nivel de Jojmá (sabiduría) —«y vio el comienzo para sí»—, escribió: «el sello del Santo, bendito sea, es la verdad», que es la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que está dentro de Jojmá.

והמשיך זה למטה להיות בהם כח לעלות אל ה' ממטה למעלה כי א"א היה להם להתעלות תחלה בעצמן כי אלמלא עוזרו כו'.

Y atrajo esto hacia abajo, para que ellos tuvieran la fuerza de ascender a D'os desde abajo hacia arriba. Pues al principio les habría sido imposible elevarse por sí mismos, porque «si no fuera porque Él lo ayuda», etc.

17 וזהו כענין ברכת המצות שהוא המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שיוכל להעלות הדבר גשמי שבו נעשה המצוה כו'.

Esto es semejante a la cuestión de la bendición por las mitzvot, que consiste en atraer un despertar desde arriba, para que se pueda elevar el objeto físico con el que se realiza la mitzvá, etc.

וכנזכר לעיל בפיי א"ת [אל תקרי] מ"ה [שם מ"ה] אלא מאה שע"י המאה ברכות נמשך כח להיות בחיי מ"ה [שם מ"ה] וביטול ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הברכות שם דגבי העלאה שע"י ברכת המצות הוא ג"כ ע"י שם מ"ב.

Y como se mencionó antes al explicar «no leas mah, sino meá»: por medio de las cien bendiciones se atrae la fuerza para alcanzar el nivel de Mah y la autoanulación (bitul). Véase también Pri Etz Chaim, Sha'ar HaBerachos, allí, donde se explica que la elevación lograda mediante la bendición por las mitzvot también se realiza por medio del Nombre de cuarenta y dos [letras].

וכך עד"ז ענין ויכתוב משה כו' דגבי מ"ב מסעות הוא המשכת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י יהיה ההעלאה.

Del mismo modo, la cuestión de «Y Moshe escribió», etc., respecto de los cuarenta y dos viajes consiste en atraer un despertar desde arriba, por medio del cual se producirá la elevación.

וכן עכשיו המשכה זו הוא על ידי עסק התורה וכמ"ש ותורה אור שהיא המאירה נפש

Asimismo, ahora esta atracción se produce mediante el estudio de la Torá, como está escrito: «y la Torá es luz»; es lo que ilumina el alma

האדם כחינת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שיהיה בה כח לעלות באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] (וכמ"ש ע"פ ואתחנן כו' ועיין בפ' תצוה בד"ה ועשית ציץ כו' פתוחי חותם כו').

del hombre: el nivel de un despertar desde arriba, para que tenga la fuerza de ascender mediante un despertar desde abajo (como se explica acerca del versículo «Y supliqué», etc.; véase también en Parshas Tetzaveh, en el discurso que comienza «Y harás una lámina», etc., «grabados de sello», etc.).

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] (בפתיחתא דמדרש איכה) ע"פ ואותי עזבו ואת תורתך לא שמרו הלואי אותי עזבו ואת תורתך שמרו כו' המאור שבה היה מחזירן למוטב.

Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (en la Pesichta de Midrash Eichah), acerca del versículo «A Mí me abandonaron y no guardaron Mi Torá»: «Ojalá Me hubieran abandonado y hubieran guardado Mi Torá», etc.; «la luz que hay en ella los habría hecho volver al bien».

והנה תחלה אמר ויכתוב מוצאיהם למסעיהם מוצאיהם היינו מקור נשמות ישראל כענין שנאמר וכמוצא מים אשר לא יכזבו מימיו.

Ahora bien, al principio dice: «Y escribió sus salidas según sus viajes». «Sus salidas» se refiere a la fuente de las almas de Israel, como en lo que está dicho: «y como un manantial de agua cuyas aguas no faltan».

18 והוא למעלה מבחי' מחשבה כי אע"פ [אף על פי] שאמרו דישראל עלו במחשבה היינו ששם עלו עצמיות נשמות ישראל.

Y está por encima del nivel del pensamiento. Pues, aunque dijeron que «Israel ascendió en el pensamiento», esto significa que allí ascendió la esencia de las almas de Israel.

אבל מקורן ושרשן הוא למעלה יותר בבחי' בעל המחשבה בעל הרצון ומשם המשיך הארה כדי להיות להם כח לעלות ממטה למעלה.

Pero su fuente y raíz está aún más arriba, en el nivel del Amo del pensamiento, el Amo de la voluntad; y desde allí hizo descender una irradiación, para que tuvieran la fuerza de ascender de abajo hacia arriba.

וזהו למסעיהם ר"ל [רוצה לומר] הנסיעה וההעלאה שממטה. ע"פ ה' פי' שהעליה הוא למעלה מבחי' פי ה' שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ברוח פיו כל צבאם ואח"כ ואלה מסעיהם למוצאיהם ר"ל [רוצה לומר] וזהו העליה עד מוצאיהם ממטה למעלה:

Y esto es «según sus jornadas», es decir, el viaje y el ascenso desde abajo. «Por la boca de Havaíá»: esto significa que el ascenso está por encima del nivel de «la boca de Havaíá», que es la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): «por el aliento de Su boca, todo su ejército». Y después, «y estas son sus jornadas según sus partidas», es decir: este es el ascenso hasta su fuente, desde abajo hacia arriba.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/masei/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak